

21

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

Гуманитарный институт



УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

Е.М. Петровичева

» шое 2021г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

направление подготовки / специальность

41.03.05 МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

направленность (профиль) подготовки

КРОСС-КУЛЬТУРНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

г. Владимир

2021

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)» является:

формирование иноязычной коммуникативной компетенции для использования английского языка в профессиональной деятельности на международной арене, в познавательной деятельности и для межличностного общения.

Задачи освоения дисциплины. В результате освоения основного иностранного языка обучающиеся должны обладать умением и готовностью:

- вести на английском языке беседу, участвовать в дискуссии, выступать публично по темам в рамках общественно-политической, профессиональной и социально-культурной сфер общения;
- правильно пользоваться речевым этикетом;
- воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной целью различную информацию на английском языке, полученную из печатных, аудиовизуальных, аудитивных источников в рамках общественно политической, профессиональной и социокультурной сфер общения;
- выполнять устную и письменную переводческую работу в рамках своей компетенции;
- выполнять обязанности референта и переводчика материалов с английского языка на русский и с русского на английский;
- участвовать в разработке проектной документации на английском языке и управлении международными проектами;
- выполнять функции исполнителей со знанием английского языка в профессиональной работе управлений, отделов, секторов и групп развития международных образовательных связей в государственных учреждениях, корпорациях и неправительственных организациях;
- выполнять устный перевод с листа текстов в рамках общественно-политической тематики (письменно-устный перевод);
- осуществлять последовательный двусторонний перевод профессионально-ориентированного текста (устный перевод); уметь вести краткую запись при переводе с голоса или фонозаписи;
- выполнять письменный перевод письменных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках международно-политической сферы общения (письменно-письменный перевод);
- аннотировать и реферировать печатные и аудио материалы в рамках профессиональной сферы общения, а также общественно-политические материалы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)» относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Планируемые результаты обучения дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Знать литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации	Знает основные типы норм изучаемого иностранного языка; особенности современных коммуникативно-прагматических правил и этики речевого общения	Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Эссе Групповая дискуссия Ролевые игры Защита презентаций Контрольные работы
	УК-4.2 Уметь выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации	Умеет Грамотно строить коммуникацию, исходя из целей и ситуации; использовать коммуникативно приемлемые стиль общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами. Использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках. Свободно воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(-ых)	

		<p>языке(-ах). Выполнять перевод текстов с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и).</p>	
	<p>УК-4.3 Владеть навыками составления текстов на государственном и родном языках, опытом перевода, опытом общения на государственном и иностранном языках</p>	<p>Владеет - навыками составления текстов на государственном и родном языках; - приемами и стратегиями перевода; - опытом общения на государственном и иностранном языках</p>	
<p>ПК-2 Способен применять техники установления профессиональных контактов и развития профессионального общения с представителями различных культур в условиях процесса глобализации и возникновения кросс-культурных проблем, в том числе на иностранных языках.</p>	<p>ПК-2.1 Знать важнейшие идеологические, культурные и ценностные системы, сформировавшиеся в ходе исторического развития</p>	<p>Знает важнейшие идеологические, культурные и ценностные системы</p>	
	<p>ПК-2.2 Уметь анализировать процесс глобальной коммуникации между субъектами международных информационных отношений, возникающих во всех сферах деятельности государства и общества при получении, хранении и использовании информации.</p>	<p>Умеет Использовать иностранный язык при анализе процесса глобальной коммуникации между субъектами международных информационных отношений,</p>	
	<p>ПК-2.3 Владеть базовыми знаниями создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.</p>	<p>Владеет базовыми знаниями создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач посредством иностранного языка</p>	
<p>ПК-3 Способен к организации международных переговоров, встреч, конференций, семинаров с учетом интересов и этнокультурных особенностей участников, в том</p>	<p>ПК-3.1 Знать организационно-технические особенности подготовки и проведения переговоров и конференций, в том числе международных.</p>	<p>Знает - Типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; - правила поведения в различных ситуациях устного перевода (обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций, встреч, конференций);</p>	

числе и зарубежных.		<ul style="list-style-type: none"> - Методы подготовки к выполнению перевода; - Основные приемы и виды перевода; - Систему сокращенной переводческой записи; 	
	<p>ПК-3.2 Уметь применять современные технические средства и программные продукты для организации переговоров, встреч, конференций, семинаров, в том числе международных.</p>	<p>Умеет Применять иностранный язык и современные технические средства и программные продукты для организации переговоров, встреч, конференций, семинаров, в том числе международных.</p>	
	<p>ПК-3.3 Владеть навыками оформления официальных документов мероприятия, организацией процесса подготовки к проведению конферентного международного мероприятия.</p>	<p>Владеет Иностраным языком для оформления официальных документов мероприятия, организацией процесса подготовки к проведению конферентного международного мероприятия.</p>	
<p>ПК-5 Способен публично выступать на актуальные темы, как перед российской, так и перед зарубежной аудиторией.</p>	<p>ПК-5.1 Знать нормы профессиональной этики, иметь навыки корректного поведения в ситуациях официального и неофициального общения.</p>	<p>Знает этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме</p>	
	<p>ПК-5.2 Уметь осуществлять подготовку материалов для публичных выступлений, программных статей, речей, ответов на вопросы СМИ и пр.</p>	<p>Умеет осуществлять подготовку материалов для публичных выступлений, программных статей, речей, ответов на вопросы СМИ на иностранном языке</p>	
	<p>ПК-5.3 Владеть навыками выступления с докладами на конференциях и круглых столах, принимать участие в «мозговых штурмах» и других видах коллективного анализа.</p>	<p>Владеет Иностраным языком для выступления с докладами на конференциях и круглых столах, участия в «мозговых штурмах» и других видах коллективного анализа.</p>	

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 16 зачетных единиц, 576 часов.

Тематический план

форма обучения – очная

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа обучающихся с педагогическим работником			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)	
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы в форме практической подготовки			
1	Тема 1. Основы письменного перевода	4	1-8		40		2	9	рейтинг-контроль №1
2	Тема 2. Основы устного перевода		9-18		50		2	9	рейтинг-контроль №2 рейтинг-контроль №3
Всего за 4 семестр:					90		4	18	зачёт
1	Тема 3. The Theory of International Relations	5	1-3		18		2	3	
2	Тема 4. Diplomacy and International Relations		4-7		18		2	4	рейтинг-контроль №1
3	Тема 5. International Organizations		8-10		18		2	3	
4	Тема 6. Foreign Policy		11-14		18		2	4	рейтинг-контроль №2
5	Тема 7. Negotiations		15-18		18		2	4	рейтинг-контроль №3
Всего за 5 семестр:					90		10	18	зачёт
1	Тема 8. Globalization	6	1-3		18		2	14	
2	Тема 9. Globalizing World		4-7		18		2	12	рейтинг-контроль №1
3	Тема 10. Global population		11-14		18		2	14	рейтинг-контроль №2
4	Тема 11. International Law		13-18		18		2	14	рейтинг-контроль №3

5	Тема 12. War and terrorism		15-18				2		
Всего за 6 семестр:					90		10	54	зачёт
1	Тема 13. Non-government organizations	7	1-4		18		2	9	
2	Тема 14. International Trade and The WTO		5-8		18		2	9	рейтинг-контроль №1
3	Тема 15. International Economic and Financial Organizations		9-12		18		2	9	рейтинг-контроль №2
4	Тема 16. International Business and Marketing		13-18		18		2	9	рейтинг-контроль №3
Всего за 7 семестр:					72		8	36	Зачёт с оценкой
1	Тема 17. The role of Mass Media	8	1-2		20		2	20	рейтинг-контроль №1
2	Тема 18. Environmental effects of Globalization		2-4		20		2	21	рейтинг-контроль №2 рейтинг-контроль №3
Всего за 8 семестр:					40		4	41	экзамен (27)
Наличие в дисциплине КИ/КР				1					
Итого по дисциплине					382		36	167	зачёт, зачёт, зачёт, зачёт с оценкой, экзамен (27)

Содержание практических занятий по дисциплине

4 семестр

Тема 1. Основы письменного перевода

Рабочие источники информации и порядок пользования ими. Основные виды перевода (дословный перевод, полный письменный перевод, реферативный перевод, аннотационный перевод).

Лексические вопросы перевода (Перевод слов: интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика; неологизмы; передача имён собственных и названий в переводе; американизмы; Перевод словосочетаний: свободные словосочетания: фразеологизмы; заголовки; заимствования; политически корректные эвфемизмы).

Грамматические вопросы перевода (Простое предложение, его анализ, структура и перевод. Сложное предложение, его типы, структура, анализ и перевод).

Работа над текстом (Последовательность работы над текстом, разметка текста, перевод заголовков. Предпереводческий анализ текста. Переводческий анализ текста).

Тема 2. Основы устного перевода

Виды устного перевода (по сфере применения – коммунальный / конференц-перевод; по времени соотнесения - последовательный/ синхронный; по форме – собственно синхронный/ перевод с листа/ нащептывание/ перевод на язык жестов; собственно последовательный/ абзацно-фразовый; по объему - полный/ сокращенный перевод; по направлению – двусторонний/ односторонний).

Техника речи. Мнемотехника. Техника перевода. Проблемы в понимании и выражении.

Компенсаторные приемы перевода (Имитация, натурализация, транскодирование, антонимический перевод, генерализация, описательный перевод, компрессия, обращение к другим источникам. Генерализация, описательный перевод, компрессия, обращение к другим источникам).

Техника переводческой записи (Определение и функции переводческой записи. Организация переводческой записи. Приемы переводческой записи. Системы записи).

Понятие переводческой ошибки. Классификация переводческих ошибок. Причины переводческих ошибок. Коррекция переводческих ошибок.

5 семестр

Тема 1. The Theory of International Relations

International Relations. The Theory of International Relations. Concepts in International Relations.

Грамматика: Наклонение: повелительное, сослагательное, типы условных предложений.

Лексика: базовая лексика по теме занятий; устойчивые выражения по теме занятий; фразовые глаголы.

Письменный перевод текстов с английского на русский. Устный перевод текстов небольшого объема. Перевод информационных сообщений.

Тема 2. Diplomacy and International Relations

History of Diplomacy. Multilateral diplomacy. Qualities and skills required by members of the diplomatic services.

Грамматика: Infinitive (forms and functions).

Лексика: базовая лексика по теме занятий; устойчивые выражения, клише по теме занятий; фразовые глаголы.

Письменный перевод текстов с английского на русский. Устный перевод текстов небольшого объема.

Тема 3. International Organizations

The United Nations. The UNESCO. The European Union. Organisation for Security and Cooperation in Europe. NATO. Association of Southeast Asian Nations.

Грамматика: Infinitive (forms and functions).

Лексика: базовая лексика по теме занятий; устойчивые выражения, клише по теме занятий; фразовые глаголы.

Письменный перевод текстов с английского на русский. Устный перевод текстов небольшого объёма.

Тема 4. Foreign Policy

Russia Foreign Policy. Foreign Policy of the USA. GB Foreign Policy. EU Foreign Policy.

Грамматика: Infinitive constructions (Complex Object)

Лексика: базовая лексика по теме занятий; устойчивые выражения и клише по теме занятий; фразовые глаголы.

Письменный перевод текстов с английского на русский. Устный перевод текстов небольшого объёма.

Обсуждение событий мирового значения (из источников Mass Media)

Тема 5. Negotiations

Approaches to Negotiation. Diplomatic Strategy. Positive and Negative Affects in Negotiation. Studies of Emotion in Negotiation.

Грамматика: Infinitive constructions (Complex Subject).

Лексика: базовая лексика по теме занятий; устойчивые выражения по теме занятий; клише; идиомы; сочетаемость слов; фразовые глаголы.

Особенности перевода с русского языка на английский. Письменный перевод текстов с английского на русский, с русского на английский. Устный перевод текстов небольшого объёма.

Обсуждение событий мирового значения (из источников Mass Media)

6 семестр

Тема 1. Globalization

History of Globalization. Effects of Globalization. Globalism and Anti-globalism. World Bank Figures on Globalization Outcomes. Globalization Critics' Arguments. Anti-globalization Protests.

Грамматика: Infinitive constructions (prepositional construction).

Письменный перевод текстов с английского на русский, с русского на английский. Устный перевод текстов небольшого объёма. Просмотр и перевод видео-роликов.

Обсуждение событий мирового значения (из источников Mass Media)

Тема 2. Globalizing World

Современные технологии. Влияние современных технологий на развитие современного сообщества. Предприниматели и венчурный (рисковый) капитал. Партнёрство. Мировые тенденции современного образования. Обучение за рубежом. Система здравоохранения и мировое сообщество. Наиболее распространённые заболевания в мировом масштабе.

Лексика: базовая лексика по теме занятий; устойчивые выражения по теме занятий; фразовые глаголы.

Грамматика: Gerund.

Письменный перевод текстов с английского на русский, с русского на английский. Устный перевод текстов небольшого объёма. Просмотр и перевод видео-роликов.

Обсуждение событий мирового значения (из источников Mass Media)

Тема 3. Global population

Виды миграции населения. Факторы, влияющие на миграцию. Поликультурное общество: преимущества и недостатки. Проблемы и пути их решения. Беженцы и их права. Глобальная культура, глобальные ценности. Понятие «гражданин мира». Семья в эпоху глобализации.

Грамматика: Gerund.

Лексика: базовая лексика по теме занятий; устойчивые выражения по теме занятий, фразовые глаголы.

Письменный перевод текстов с английского на русский, с русского на английский. Устный перевод текстов небольшого объёма с английского языка на русский и с русского на английский. Просмотр и перевод видео-роликов.

Обсуждение событий мирового значения (из источников Mass Media)

Тема 4. International Law

Источники международного права. Нормативные акты и соглашения. Понятие «независимость государства». Новое понимание данного термина в эпоху глобализации. Субъекты международного права. Нарушения международного права. Преступления против человечества. Понятие «права человека». Декларация о правах человека. Нарушение прав человека. Защита прав человека.

Грамматика: Participle (forms and functions).

Лексика: базовая лексика по юридической тематике; лексика по общей тематике; устойчивые выражения и клише по теме занятий; фразовые глаголы.

Письменный перевод текстов с английского на русский, с русского на английский. Устный перевод текстов небольшого объёма с английского языка на русский и с русского языка на английский. Просмотр и перевод видео-роликов.

Обсуждение событий мирового значения (из источников Mass Media)

Тема 5. War and terrorism

Основные мотивы и причины военных конфликтов, их сущность. Типы войн: международные и гражданские, тотальные и ограниченные, ядерные. Интервенция. Урегулирование военных конфликтов. Международные конфликты. История терроризма. Понятие «терроризм». Типы терроризма: политический, неполитический, государственный, квази-терроризм, международный терроризм. Факторы, способствующие терроризму.

Грамматика: The Absolute Participle construction.

Лексика: лексика по юридической и общей тематике; устойчивые выражения по теме занятий.

Письменный перевод текстов с английского на русский, с русского на английский. Устный перевод текстов небольшого объёма. Просмотр и перевод видео-роликов.

Обсуждение событий мирового значения (из источников Mass Media)

7 семестр

Тема 1. Non-government organizations

Неправительственные организации, частные лица и их роль в процессе глобализации.

Грамматика: Direct and Indirect Speech. The Sequence of Tenses.

Лексика: лексика по юридической и общей тематике; устойчивые выражения по теме занятий.

Письменный перевод текстов с английского на русский, с русского на английский. Устный перевод текстов небольшого объёма. Просмотр и перевод видео-роликов.

Обсуждение событий мирового значения (из источников Mass Media)

Тема 2. International Trade and The WTO

Международный рынок труда. Востребованные профессии на мировой арене. Страны и отрасли, привлекательные для инвестиций. Свободные зоны. Понятия «оффшоринг» и «аутсорсинг». Перемещение компаний за границу. Работа в зарубежных компаниях. Понятия «развитая страна» и «развивающаяся страна». Положение развивающихся стран в мировой экономике. Производственные площадки в странах третьего мира. Трудовая эксплуатация. Детский труд.

Грамматика: The compound sentences, the complex sentences.

Лексика: базовая лексика по экономической тематике; устойчивые выражения по теме занятий.

Письменный перевод текстов с английского на русский, с русского на английский. Устный перевод текстов небольшого объёма. Просмотр и перевод видео-роликов.

Обсуждение событий мирового значения (из источников Mass Media)

Тема 3. International Economic and Financial Organizations

Regional Economic Integration. The International Monetary Fund. The World Bank. Financial Market. The International Bank for Reconstruction and Development.

Грамматика: Emphases

Лексика: лексика по общей и экономической тематике; устойчивые выражения по теме занятий.

Письменный перевод текстов с английского на русский, с русского на английский. Устный перевод текстов небольшого объёма. Просмотр и перевод видео-роликов.

Обсуждение событий мирового значения (из источников Mass Media)

Тема 4. International Business and Marketing

История развития международного бизнеса. Экономическое развитие. Мировые лидеры. Основные характеристики экономических систем, их место в современном бизнесе. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков экономических систем. Основные проблемы современной российской экономики. Пути выхода из кризиса. Международные корпорации. Рынок труда. Global Marketing. Product Strategies. Final Selection of New Markets. International Advertising.

Грамматика: Inversions / possessives.

Лексика: лексика по экономической и общей тематике; устойчивые выражения по теме занятий.

Письменный перевод текстов с английского на русский, с русского на английский. Устный перевод текстов небольшого объёма. Просмотр и перевод видео-роликов.

Обсуждение событий мирового значения (из источников Mass Media)

Грамматика: Revision.

Лексика: лексика по экономической и общей тематике; устойчивые выражения по теме занятий.

Письменный перевод текстов с английского на русский, с русского на английский. Устный перевод текстов небольшого объёма. Просмотр и перевод видео-роликов.

Обсуждение событий мирового значения (из источников Mass Media)

8 семестр

Тема 1. The role of Mass Media

Средства массовой информации, их роль в современном мире. Государственные и негосударственные СМИ. Информационная война.

Грамматика: Revision.

Лексика: лексика по теме занятий; устойчивые выражения по теме занятий.

Письменный перевод текстов с английского на русский, с русского на английский. Устный перевод текстов небольшого объема. Просмотр и перевод видео-роликов.

Обсуждение событий мирового значения (из источников Mass Media)

Тема 2. Environmental effects of Globalization

Экологические катастрофы. Изменение климата. Альтернативные источники энергии. Генетически модифицированные организмы.

Лексика: лексика по теме занятий; устойчивые выражения по теме занятий.

Письменный перевод текстов с английского на русский, с русского на английский. Устный перевод текстов небольшого объема. Просмотр и перевод видео-роликов.

Обсуждение событий мирового значения (из источников Mass Media)

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

5.1 Текущий контроль успеваемости (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3).

4 семестр

Рейтинг-контроль № 1

Реферативный/аннотационный перевод текста.

Рейтинг-контроль № 2

Тест на знание лексики, а именно терминов, устойчивых выражений, сокращений и пр. единиц (перевод с листа) по составленным глоссариям.

Рейтинг-контроль № 3

Перевод лексики, а именно терминов, устойчивых выражений, сокращений и пр. единиц (перевод с листа) по составленным глоссариям. Перевод с листа.

5 семестр

Рейтинг-контроль № 1

Письменный перевод текста с английского языка на русский.

Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод с английского языка на русский по теме «Concepts in International Relations»

Рейтинг-контроль № 2

Обсуждение темы «Qualities and skills required by members of the diplomatic services»

Письменный перевод текста с английского языка на русский.

Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод с английского языка на русский по теме занятий

Рейтинг-контроль № 3

Обсуждение темы «International Organizations».

Письменный перевод текста с английского языка на русский.

Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод с английского языка на русский по теме занятий.

6 семестр

Рейтинг-контроль № 1

Обсуждение темы «Effects of Globalization»

Письменный перевод текста с английского языка на русский.

Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод с английского языка на русский по теме занятий

Рейтинг-контроль № 2

Письменный перевод текста с английского языка на русский.

Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод с английского языка на русский по теме по теме занятий

Рейтинг-контроль № 3

Обсуждение темы «International Law»

Письменный перевод текста с английского языка на русский.

Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод с английского языка на русский по теме занятий.

7 семестр

Рейтинг-контроль № 1

Письменный перевод текста с английского языка на русский.

Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод с английского языка на русский по теме «International Trade and The WTO»

Рейтинг-контроль № 2

Письменный перевод текста с русского языка на английский.

Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод с английского языка на русский по теме занятий

Рейтинг-контроль № 3

Письменный перевод текста с английского языка на русский по теме «International Business and Marketing».

Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод с английского языка на русский по теме занятий.

8 семестр

Рейтинг-контроль № 1

Письменный перевод текста с английского языка на русский по теме «The role of Mass Media».

Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод с английского языка на русский по теме занятий.

Рейтинг-контроль № 2

Письменный перевод текста с русского языка на английский по теме «Экологические катастрофы».

Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод с английского языка на русский по теме занятий

Рейтинг-контроль № 3

Письменный перевод текста с английского языка на русский.

Перевод с листа, односторонний устный последовательный перевод с английского языка на русский по теме занятий.

5.2 Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплин (зачет, зачёт с оценкой, экзамен)

4 семестр

Содержание зачёта

1. *Задание письменной части включает: полный письменный перевод текста профессиональной направленности*

2. *Задание устной части включает:*

- Теоретический вопрос по основам письменного перевода
- Теоретический вопрос по устному переводу
- Устный перевод с листа, перевод видео-ролика

Примерные вопросы по письменному переводу.

1. Основные виды письменного перевода.
2. Какие существуют типы смысловых отношений между словами?
3. Что такое интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика?
4. Способы образования неологизмов.
5. Виды сокращений (примеры).
6. Эвфемизмы и особенность политически корректных эвфемизмов.

7. Перевод имён собственных и слов-названий.
8. Транслитерация и транскрипция.
9. Свободные словосочетания.
10. Простое предложение, его анализ, структура и перевод.
11. Сложное предложение, его типы, структура, анализ и перевод
12. Последовательность работы над текстом
13. Предпереводческий анализ текста.
14. Переводческий анализ текста.

Примерные вопросы по устному переводу.

1. Общие черты и различия устного перевода и письменного перевода; устного переводчика и письменного переводчика.
2. Виды устного перевода и их специфика.
3. Понятие переводческой ошибки. Классификация переводческих ошибок.
4. Причины переводческих ошибок.
5. Коррекция переводческих ошибок.
6. Техника подготовки к переводу.
7. Мнемотехника. Приемы мнемотехники.
8. Речевые приемы техники перевода. Проблемы в понимании и выражении.
9. Компенсаторные приемы: имитация, антонимический перевод, натурализация, генерализация, транскодирование, описательный перевод, компрессия, обращение к другим источникам.
10. Техника переводческой записи.
11. Определение и функции переводческой записи.
12. Организация переводческой записи.
13. Приемы переводческой записи.
14. Системы записи.

5 семестр

Содержание зачёта

1. Письменная часть зачёта включает:

- лексико-грамматический тест
- письменный перевод текста с английского языка на русский с объяснением переводческих стратегий.

2. Задание устной части включает 3 вопроса:

- Беседа по прочитанному тексту на выбор. Время на подготовку 20 минут.
- Монологическое высказывание по одной, из пройденных тем.

- Устный односторонний последовательный перевод текста по темам занятий
- Тематика текстов, предлагаемых для перевода: политика, международные организации.

6 семестр

Содержание зачёта

1. Письменная часть зачёта включает:

- лексико-грамматический тест
- письменный перевод текста с английского языка на русский с объяснением переводческих стратегий.

2. Задание устной части включает 3 вопроса:

- Беседа по прочитанному тексту на выбор. Время на подготовку 20 минут.

- Монологическое высказывание по одной, из пройденных тем.

- Устный односторонний последовательный перевод текста по темам занятий

Тематика текстов, аудио/видеофрагментов и интервью, предлагаемых для перевода: международное право, терроризм, экономическая сфера, социальная сфера, информационные технологии, здравоохранение, образование, семья, конфликты.

7 семестр

Содержание зачёта с оценкой

1. Задание письменной части включает:

- Письменный перевод текста профессиональной направленности с английского на русский язык, объёмом 1700 п.зн., и с русского на английский, объёмом 400-500 п.зн.
- Лексико-грамматический тест

2. Задание устной части включает:

- Беседа по прочитанному тексту на выбор. Время на подготовку 20 минут.

- Монологическое высказывание по одной, из пройденных тем.

- Устный односторонний последовательный перевод текста по темам занятий

Тематика текстов, аудио/видеофрагментов и интервью, предлагаемых для перевода: международные организации, экономическая сфера, социальная сфера.

8 семестр

Содержание экзамена

1. Задание письменной части включает:

- Письменный перевод текста профессиональной направленности с английского на русский язык, объёмом 2200 п.зн., и с русского на английский, объёмом 1000 п.зн.
- Лексико-грамматический тест

2. Задание устной части включает:

- Беседа по прочитанному тексту на выбор. Время на подготовку 20 минут.
- Монологическое высказывание по одной, из пройденных тем.
- Устный односторонний последовательный перевод текста по темам занятий

Тематика текстов, аудио/видеофрагментов и интервью, предлагаемых для перевода: СМИ, реклама, информационные письма, пресс релизы, экология, альтернативные источники энергии.

5.3 Самостоятельная работа обучающегося.

4 семестр

- Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий;
- Письменный перевод текстов;
- Составление глоссария по учебным и индивидуальным текстам;
- Упражнения по письменному переводу;
- Подготовка к выполнению заданий по устному переводу (составление глоссария);
- Подготовка к контрольным работам/тестированию по пройденному материалу

5 семестр

- Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий;
- Работа с текстами (чтение поисковое, изучающее) по темам занятий;
- Подготовка к ролевой игре «Международная конференция»
- Лексико-грамматические упражнения;
- Подготовка к контрольным работам/тестированию по пройденным темам по грамматике;
- Составление глоссария по учебным и индивидуальным текстам, по теме занятия для устного перевода;
- Письменные задания по подготовке к монологическому сообщению на английском языке по темам занятий;
- Письменный перевод текстов (до 1700 печатных знаков);
- Изложение содержания текстов большого объема на русском и иностранном языках (реферирование/пересказ);
- Подготовка презентации на тему «International Organizations»
- Подбор материала для обсуждения событий мирового значения (из источников Mass Media

Темы эссе

The different and common features of Foreign Policy in different countries.

Political correctness, what does it mean?

6 семестр

- Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий;
- Работа с текстами (чтение поисковое, изучающее) по темам занятий;
- Подготовка к ролевой игре «Negotiations»
- Лексико-грамматические упражнения;
- Подготовка к контрольным работам/тестированию по пройденным темам по грамматике;
- Составление глоссария по учебным и индивидуальным текстам, по теме занятия для устного перевода;
- Письменные задания по подготовке к монологическому сообщению на английском языке по темам занятий;
- Письменный перевод текстов (до 1700 печатных знаков);
- Изложение содержания текстов большого объема на русском и иностранном языках (реферирование/пересказ);
- Подготовка презентации на тему «Current conflicts»;
- Подбор материала для обсуждения событий мирового значения (из источников Mass Media

Примерный перечень тем докладов

1. The issue of Sovereignty.
2. Actors in International Law.
3. Human Rights.
4. War, politics and diplomacy.
5. Terrorism: types, factors measures to avoid it.

Темы эссе

Steer the course between extremes.

The principles of International Law.

7 семестр

- Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий;
- Работа с текстами (чтение поисковое, изучающее) по темам занятий;

- Лексико-грамматические упражнения;
- Подготовка к контрольным работам/тестированию по пройденным темам по грамматике;
- Составление глоссария по учебным и индивидуальным текстам, по теме занятия для устного перевода;
- Письменные задания по подготовке к монологическому сообщению на английском языке по темам занятий;
- Письменный перевод текстов (до 2000 печатных знаков);
- Изложение содержания текстов большого объема на русском и иностранном языках (реферирование/пересказ);
- Подготовка презентации на тему «Business in different countries»
- Подготовка группового проекта « World Bank Figures on Globalization Outcomes»
- Подбор материала для обсуждения событий мирового значения (из источников Mass Media

Примерный перечень тем докладов

1. The International Monetary Fund.
2. The World Bank.
3. Financial Market.
4. Global Marketing.
5. Product Strategies.
6. Basic economic systems.
7. Economy of modern Russia.
8. International Corporations' Activities.
9. International Trade and foreign investment.
10. Free Trade Zones.
11. Governmental and non-governmental organizations
12. Governmental and non-governmental mass-media
13. International Units

Темы эссе

Is marketing art or science?

8 семестр

- Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий;
- Работа с текстами (чтение поисковое, изучающее) по темам занятий;
- Лексико-грамматические упражнения;

- Подготовка к контрольным работам/тестированию по пройденным темам по грамматике;
- Подготовка к ролевой игре «Model UN: ban on sweatshops»
- Составление глоссария по учебным и индивидуальным текстам, по теме занятия для устного перевода;
- Письменные задания по подготовке к монологическому сообщению на английском языке по темам занятий;
- Письменный перевод текстов (до 2000 печатных знаков);
- Изложение содержания текстов большого объема на русском и иностранном языках (реферирование/пересказ);
- Подготовка презентации на тему «Environmental effects of Globalization»;
- Подбор материала для обсуждения событий мирового значения (из источников Mass Media

Примерный перечень тем докладов

1. International Advertising.
2. Global technology development.
3. Environmental effects of Globalization.
4. Anti-globalization Protests.

Темы эссе

Mass-media should be free of propaganda

Ecological problems

Global public services

The role of advertising in effective IR.

(Учебно-методическое обеспечение СРС указано в п. 6 данной программы).

Контроль за выполнением самостоятельной работы студентов осуществляется на практических занятиях.

Фонд оценочных материалов (ФОМ) для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

**6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
ДИСЦИПЛИНЫ**

6.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронном каталоге ЭБС
Основная литература		
Замараева Г.Н. Устный перевод. Английский язык. Первые шаги: учебное пособие / Г. Н. Замараева; Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ). - Владимир: Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ), 2016. - 95 с. : ил., табл. - (Иностранный язык в вузе). - Библиогр.: с. 81-84. - ISBN 978-5-9984-0710-9.	2016	http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/5385
Матяр, Татьяна Ивановна. Грамматика - правила и упражнения = Grammar in Rules & Exercises : учебное пособие по английскому языку / Т. И. Матяр, Л. В. Новикова, Л. В. Удалова ; Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ) .— Владимир : Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ), .— 167 с. : табл. — (Иностранный язык в вузе) .— Имеется электронная версия .— Библиогр.: с. 164-165.	2016	http://e.lib.vlsu.ru/bitstream/123456789/5605/1/01602.pdf
Ястребова Е.Б. Английский язык для международных. Ч.1 [Электронный ресурс]: учебник для вузов в двух частях/ [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Аспект Пресс, 2018.— 336 с.	2018	http://www.iprbookshop.ru/86111.htm
Ястребова Е.Б. Английский язык для международных. Ч.2 [Электронный ресурс]: учебник для вузов в двух частях/ [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Аспект Пресс, 2018.— 304 с.	2018	http://www.iprbookshop.ru/86112.html
Яшина Н. К. Учебное пособие по письменному переводу, ВлГУ	2016	http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/5409
Дополнительная литература		
Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М: Восточная книга, . ISBN 978-5-7873-0413-8.	2010	http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4
Данчевская О.Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения / Данчевская О.Е. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 192 с. - ISBN 978-5-9765-1284-9.	2017	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976512849.html
Койкова, Татьяна Ивановна. "Learn and Speak English" = [Изучай и говори по-английски] : учебное пособие по обучению устной речи / Т. И. Койкова ; Владимирский государственный университет (ВлГУ) .— Владимир : Владимирский государственный университет (ВлГУ),.—	2008	

89 с. : ил. — Тит. л. и обл. на англ. яз.		
Койкова, Татьяна Ивановна. Культура речевого общения на английском языке : учебное пособие / Т. И. Койкова ; Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ) .— Владимир : Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ), .— 124 с. : ил. — (Иностранный язык в вузе) .— На обл. также: I love English .— Имеется электронная версия.	2013	http://e.lib.vlsu.ru/bitstream/123456789/2776/1/01201.pdf
Крюковская И.В. Английский язык. Профессиональная лексика для юриста [Электронный ресурс] : учеб. пособие / [и др.]. – Минск: Вышэйшая школа, – 223 с. - ISBN 978-985-06-2451-2. 2014,	2014	http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=509601.
Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие / К.М. Левитан. - М.: Проспект, - 352 с. ISBN 978-5-392-01688-4.	2011	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392016884.html
Маминова Н. В. Международные отношения: учебное пособие по английскому языку, ВлГУ, 2015,	2015	http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/4405
Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Нелюбин Л.Л. - М.: ФЛИНТА, - 216 с. ISBN 978-5-9765-0788-3.	2009	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html
Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс]: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика/ Погодин Б.П.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015.— 174 с.—	2015	http://www.iprbookshop.ru/51681
Сиполс О.В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / . - 3-е изд., стереотип. - М.: ФЛИНТА, 2016.	2016	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499537.html
Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) учебник/ Слепович В.С.— [Электронный ресурс]: Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.— 336 с.— ISBN: 978-985-536-396-6 Режим доступа:.	2014	http://www.iprbookshop.ru/28183
Стракатова О.Н., учебные задания по английскому языку «Человек и общество», ВлГУ.	2007	http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/1051
Хромова Т.И. Обучение чтению, аннотированию и реферированию научной литературы на английском языке и подготовке презентаций [Электронный ресурс]: учебное пособие/.— М.: Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана,.— 43 с.	2014	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785703840344.html

6.2 Периодические издания

«Иностранные языки в высшей школе» <https://www.elibrary.ru/>

BBC NEWS <https://www.bbc.com/news>

The Guardian <https://www.theguardian.com/international>

The New York Times <https://www.nytimes.com/>

6.3 Интернет-ресурсы

<http://www.study-english.info>

<http://www.mystudy.ru>

<http://www.homeenglish.ru/Grammar.htm>

<http://www.study.ru/support/handbook>

<http://www.grammar.sourceword.com>

<http://www.native-english.ru/grammar>

<http://www.multitrans.ru>

<http://www.lingvo.ru/lingvo>

<http://www.translate.ru>

<https://www.youtube.com/watch>

<http://www.english-easy.info/listening/>

<https://www.voaspecialenglish.com>

<http://skyed.ru/obuchenie/audirovanie/pre-intermediate/>

https://en.wikipedia.org/wiki/International_organization

https://en.wikipedia.org/wiki/United_Nations

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические работы проводятся в учебных аудиториях в соответствии с материально-техническим обеспечением кафедры ИЯПК, выпускающей кафедры и расписанием занятий.

Перечень используемого лицензионного программного обеспечения: ABBYY Lingvo, Prompt.

Рабочую программу составил

ст. преп. кафедры ИЯПК

Л.В. Удалова

Рецензент

доцент. кафедры социально-гуманитарных

наук РАНХиГС, к.ф.н.

А.В. Подстрахова

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 10а от 23.06.2021 года

Зав. кафедрой ИЯПК

Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии
направления 41.03.05 Международные отношения

Протокол № 8 от 24.06.21 года

Председатель комиссии:

зав. кафедрой ИАиК, профессор, д.и.н.

А.К. Тихонов